

Running Head: FACEBOOK ‘SEE TRANSLATION’ FEATURE: A
LINGUISTIC ERROR ANALYSIS ON TRANSLATION RESULTS FROM
ENGLISH TO INDONESIAN IN NATIONAL GEOGRAPHIC FACEBOOK’S
OFFICIAL PAGE

**Facebook ‘See Translation’ Feature: A Linguistic Error Analysis
on Translation Results from English to Indonesian in National Geographic
Facebook’s Official Page**

An Undergraduate Thesis Presented to the English Education Study Program

Letters and Culture Faculty of Gorontalo State University

As Partial Fulfillment of the Requirement

For the Degree of Educational Scholar

SITI RAHMATIA NTOU

321 415 065



**ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT
FACULTY OF LETTERS AND CULTURE
UNIVERSITAS NEGERI GORONTALO**

2020

Name : Siti Rahmatia Ntou
Student's ID : 321 415 065
Department : English Department
Faculty : Letters and Culture Faculty
Title : Facebook 'See Translation' Feature: A Linguistic
Error Analysis on Translation Results from English to
Indonesian in National Geographic Facebook's Official
Page.

Statement of Authorship

1. This research is an original of the author and there is no previous study to seem look likely similar as this.
2. During conducting this research, the researcher believes that She never committed to do plagiarism. All the statements and the ideas shared by the experts are well cited and can be found in the references sheets.
3. If somebody found disagreement between point 1, 2, and 3, the researcher agrees the degree to be taken off.

Gorontalo, June 19, 2020

METERAI
TEMPEL
FA993AHF504719464
6000
ENAM RIBU RUPIAH




Siti Rahmatia Ntou

APPROVAL SHEET

Name : Siti Rahmatia Ntou
Student's ID : 321 415 065
Department : English Department
Faculty : Letters and Culture Faculty
Title : Facebook 'See Translation' Feature: A Linguistic
Error Analysis on Translation Results from English to
Indonesian in National Geographic Facebook's Official
Page.

Advisor I



Novriyanto Napu, S.Pd., M.App.Ling., Ph.D.
NIP. 19831121 201012 1003


Advisor II



Sri Widyarti Ali, S.Pd., M.Hum.
NIP. 19820906 200604 2001

Legalized By:


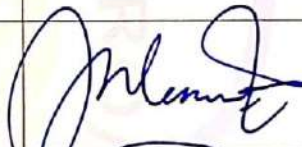

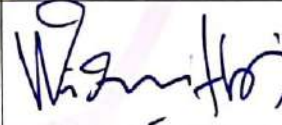
The Head of English Education Department



Novi Rusnarty Usu, S.Pd., M.A.
NIP. 19800111 200501 2003

LEGALIZATION SHEET

Date : June 2020
Time : 10.05-11.00 a.m
Examinee : Siti Rahmatia Ntou
Student's ID : 321 415 065
Title : Facebook 'See Translation' Feature: A Linguistic
 Error Analysis on Translation Results from English to
 Indonesian in National Geographic Facebook's Official
 Page.

NO	Examiners	Signature
1	Dr. Syarifuddin Ahmad, M.Pd.	
2	Dr. Suleman Bouti, M.Hum.	
3	Novriyanto Napu, S.Pd., M.App.Ling., Ph.D.	
4	Sri Widyarti Ali, S.Pd., M.Hum.	

Dean of Letters and Culture Faculty



Prof. Nanny Basalama, M.A., Ph.D.

NIP 19680310 199403 2003

Abstract

Siti Rahmatia Ntou, 2020. Student ID 321415065. Facebook ‘See Translation’ Feature: A Linguistic Error Analysis on Translation Results from English to Indonesian in National Geographic Facebook’s Official Page, Department of English Education, Faculty of Letters and Culture, Universitas Negeri Gorontalo. Advisors (1) Novriyanto Napu, S.Pd., M.App.Ling., Ph.D. (2) Sri Widyarti Ali, S.Pd., M.Hum.

The increasing of Facebook users in the world, especially in Indonesia, leads to the fact that Facebook has an important role in transferring and connecting information and communication for its users from all around the world. Thus, the machine translation feature plays a crucial role in delivering the intended meaning to its users. This study aims to examine the kinds of errors that the 'see translation' feature made in English-Indonesian translation. The present study employs a qualitative method with 25 captions taken from National Geographic Facebook's Official Page as the data. Further, the study relies on linguistic error classification by Farrús, Costa-jussà, Mariño, and Fonollosa (2010) in analyzing the data.. The findings show that among 25 captions, there are 164 errors consist of 17 orthographic errors (10.37 %); 31 morphological errors (18.90 %); 41 lexical errors (25 %); 59 semantic errors (35.98 %); and 16 syntactical errors (9.75 %). Nonetheless, the experiments in the current paper are only carried out within one pair of languages (English-Indonesian). Therefore, further experiments should be performed in other language pairs. The other possible future research could also focus on how many people are utilized this feature and what is their perceptions toward the translation results in order to know how impactful this feature is to the Facebook's users in understanding the source language intended meaning.

Keywords: Facebook, ‘See Translation’ Feature, Linguistic Error Analysis, Translation Results

Abstrak

Siti Rahmatia Ntou, 2020. NIM 321415065. Fitur Facebook 'Lihat Terjemahan': Analisis Kesalahan Linguistik Hasil Terjemahan Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia di Halaman Resmi Facebook National Geographic, Jurusan Pendidikan Bahasa Inggris, Fakultas Sastra dan Budaya, Universitas Negeri Gorontalo. Tim Pembimbing (1) Novriyanto Napu, S.Pd., M.App.Ling., Ph.D. (2) Sri Widyarti Ali, S.Pd., M.Hum.

Meningkatnya pengguna Facebook di dunia, khususnya di Indonesia, mengarah pada fakta bahwa Facebook memiliki peran penting dalam mentransfer dan menghubungkan informasi dan komunikasi bagi penggunanya dari seluruh dunia. Dengan demikian, fitur terjemahan mesin memiliki peran penting dalam menerjemahkan serta menyampaikan makna yang dimaksudkan kepada penggunanya. Penelitian ini bertujuan untuk menguji jenis kesalahan yang dibuat fitur 'Lihat Terjemahan' dalam kasus terjemahan dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia. Penelitian ini menggunakan metode kualitatif dengan 25 takarir yang diambil dari Official Page Facebook National Geographic. Lebih lanjut, penelitian ini menggunakan klasifikasi kesalahan linguistik oleh Farrús, Costa-jussà, Mariño, dan Fonollosa (2010) dalam menganalisis data. Hasil penelitian menunjukkan bahwa dari 25 takarir, terdapat 164 kesalahan yang terdiri dari 17 kesalahan ortografi (10,37%); 31 kesalahan morfologi (18,90%); 41 kesalahan leksikal (25%); 59 kesalahan semantik (35,98%); dan 16 kesalahan sintaksis (9,75%). Meskipun demikian, analisis dalam penelitian ini hanya dilakukan dalam satu pasang bahasa (Inggris-Indonesia). Oleh karena itu, percobaan lebih lanjut harus dilakukan dengan pasangan bahasa lain. Penelitian lanjutan juga dapat berfokus pada berapa banyak orang yang menggunakan fitur ini dan apa persepsi mereka terhadap hasil terjemahan untuk mengetahui seberapa besar pengaruh fitur ini bagi pengguna Facebook dalam memahami makna yang dimaksudkan oleh bahasa sumber.

Kata Kunci: Facebook, Fitur 'Lihat Terjemahan', Analisis Kesalahan Linguistik, Hasil Terjemahan

